

現代俄語中英語借詞語義內涵的獨特性*

王怡君**

摘要

英語借用趨勢是現今俄語發展最鮮明的特點之一。本論文探究英語借詞語義內涵的獨特性，對英俄辭典釋義進行對比研究，在語義的延伸、語義的限縮與同音異義現象上觀察義項的特點，以及英語借詞的具體使用情形，揭示俄羅斯民族對新事物、觀念的闡釋特色，語義內涵變化以及民族心智特點。

關鍵詞：英語借詞、義項、語義

* 本文 2015 年 4 月 24 日到稿，2015 年 5 月 26 日審查通過。

本文為執行科技部 103 年專題研究計畫之部分研究成果（執行時間：103.08.01~104.07.31）。

**作者係中國文化大學俄國語文學系副教授。

The Unique Features of Intensional Meanings of English Loanwords in Modern Russian*

Yi-chun Wang**

Abstract

Borrowing words from English is one of the most distinctive characteristics of the modern Russian language. Comparative study of the definitions on English and Russian dictionaries was been used to comprehend the unique features of intensional meaning of English loanwords in Russian. This thesis focuses on homophones, the expansion and reduction of meanings, and the usage of English loanwords in Russian, to reveal how novel objects and concepts been interpreted by Russian people, and the evolution of semantics as well as the racial mental features associated with English loanwords of Russian.

Key words: English loanwords, sememe, semantics

* Received: April 24, 2015; Accepted: May 26, 2015.

** Associate professor, Department of Russian, Chinese Culture University.

СПЕЦИФИКА ИНТЕНСИОНАЛЬНОЙ СЕМАНТИКИ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ЗАИМСТВОВАНИЙ В СОВРЕМЕННОМ РУССКОМ ЯЗЫКЕ*

Ван И-цзюнь**

Аннотация

Активизация англоязычных заимствований стала основанием для развития новых явлений в современном русском языке. Данная статья посвящена специфике интенциональной семантики англоязычных заимствований в современном русском языке. Анализируются характеристики семемы при расширении и сокращении семантического объема англоязычных заимствований и при омонимии. На основе наблюдений над русскими и английскими словарями и конкретным употреблением англоязычных слов выявляются национальные особенности восприятия новых понятий, изменения интенционала и характерные черты национального менталитета.

Ключевые слова: англоязычные заимствования, семема, семантика

* Статья поступила 24.04.2015 и прошла рецензирование 26.05.2015.

** Доцент факультета русского языка Университета китайской культуры.

在學習俄語的過程當中，對於外來詞，尤其是英語借詞的認識與掌握，已成為不可避免的課題之一。研究資料顯示，英語借詞在俄語中語義變化的表現活潑，如語義的縮小、語義的擴大，以及語義增減的混合情形等。可以說明。俄語中的英語借詞並非完全是英語原詞的等價物¹，留意借入前後詞義的變化，對借詞做出正確理解，進而在語境中適切運用，是學習者需要關注的課題。眾所共知，不同民族對相同客體會有認知與闡釋的差異。各民族的人一個大體相同的客觀世界生活，使得人類思維具有共同的普遍規律，思維共性的表現使語言中基本概念有了對等，這是語言共性的最主要原因。但是，各個不同的民族由於所處自然環境和社會文化背景的差異會形成特殊價值取向，對某些文化特質和現象會有自身獨特的價值評價尺度，反映到不同語言中便形成不盡相同的世界圖景，換言之，不同語言常常會用自己獨有的方式來反映周圍世界，這即是語言民族性的存在理由。在分析語義的過程中，觀察到由俄語借入的英語借詞，雖然與英語固有詞指稱相同的概念或事物，卻會有不同的語義內涵表現，也就是說，即使指稱同一客體或現象的詞彙，會因認知主體與認知過程的不同產生差別，而展現出自己獨特的語義特點。O.A. Корнилов 指出正是在共同概念基礎上，發展與細部的細微差異確立了民族心智的「面貌」。² 以俄語中的英語借詞來說，外來語進入到俄語的語言系統可以有兩種情形，一為俄語從英語借入詞彙，詞彙所具有的概念也進入到俄語中，而這大部分體現在術語上，如 *компьютер* [англ. *computer*]；另一類情形為英語進入到俄語中，語義內涵轉化成為該民族對世界自有之理解方式，借詞的語義具有俄羅斯民族獨特的文化闡釋，此類獨特的語義變化是本論文所欲關注的焦點。辭典的釋義是一面稜鏡，它可以多方向、多角度的折射出不同語言系統的差異，不同民族的思維習慣，以及文化的特點等。學者鄭述譜指出，不同語言辭典釋義的對比研究，的確是大有可為的。³ 本論文研究語料為辭典中收錄的英語借詞，如 Atchison J. 所指，唯有在大量的實例、明確的意義與明顯的可

¹ 研究資料顯示，英語借詞在俄語中會有不同的語義變化，如：語義縮小；語義擴大；語義增減混合以及語義完全改變等情形。詳見 Ван И-цзюнь. *Англоязычные заимствования в русском языке конца XX – начала XXI вв.* Тайбэй, Kaun Tang International Publications Ltd. 2013. 260 с. (王怡君,《二十世紀末到二十一世紀初俄語中的英語借詞》。台北：冠唐出版社，2013，頁 260)。

² Корнилов О.А. *Языковые картины мира как производные национальных менталитетов.* 2-е изд., испр. и доп. М.: ЧеРо, 2003. с.141.

³ 鄭述譜,〈外漢辭典釋義比較初探〉,《鄭述譜集》。哈爾濱：黑龍江大學出版社，2011，頁 62。

分析性條件成立下，新詞才能在辭典裡成爲穩定的詞語。⁴ 對外來語來說，只有經過時間的考驗與使用者的廣泛運用，外來詞彙才能在日常的言語交際實踐中成爲習慣，並自然且必要的被收錄至辭典中。Л.П. Крысин 指出，掌握外來語到最終收錄至辭典需經過五個階段。⁵ 辭典學裡的詞彙注釋涵蓋民族文化心理、思維、認知等不同面向的整合，當代語言呈現辭典化趨勢，辭典成爲記錄、反映和驗證語言成果的工具和手段。⁶

由於不同辭典、不同作者，釋義手段與立場角度不盡相同，爲建立語義特點類型，本論文擬以 Г.Н. Скляревская 所編纂的外來語辭典作爲主要研究對象，該辭典反映出二十世紀末到二十一世紀初最重要且顯著的語言動態發展，其中包含俄語吸收英語借詞的過程。辭典編纂者聚焦近幾年的語言變化事實，收錄大量豐富的借詞，對詞的釋義說明、使用標注、修辭特點與例證均詳盡記載，也配置派生詞，顯示語義結構以及所發展出來的新意義與使用情形。爲客觀的觀察語言資料，本論文也借助不同時期、不同版本的辭典進行觀察、分析，考察語言發展趨勢，作爲釋義的依據與加強，研究過程中參照 Л.П. Крысин 的外來語詳解辭典與 Е.Н. Шагалова 的二十一世紀最新俄語詳解辭典作爲對照與補充，力求詞語釋義資訊充分，釋源客觀求實。研究的俄語語料爲：

Толковый словарь русского языка начала XXI века. Актуальная лексика. Под ред. Г. Н. Скляревской. М.: Эксмо, 2008. – 1136 с. [ТСАЛ]⁷

Толковый словарь иноязычных слов. Под ред. Л.П. Крысина. М.: Эксмо, 2010. – 944 с. [ТСИС]

Самый новейший толковый словарь русского языка XXI века. Под ред. Е.Н. Шагаловой. М.: АСТ·Астрель, 2011. – 413 с. [СНТС]

對於英語固有詞的釋義觀察則以權威知名辭典牛津、朗文與韋伯辭典釋義爲主，並參酌科林辭典作爲輔助，同時針對英語口語用法在俄語中的使用情形加註說明。

⁴ Atchison J. *Words in the Mind: An Introduction to the Mental Lexicon* [M]. Oxford: Blackwell Publishing, 2003.

⁵ 詳見 Крысин Л.П. Иноязычное слово в контексте современной общественной жизни // *Русский язык конца XX столетия (1985-1995)*. М., 1996. с. 142-161.

⁶ 吳哲，《現代俄語詞彙的多義性研究》。北京：商務印書館，2007，頁 239。

⁷ 文中英語借詞語義注釋來源以〔辭典簡稱+頁數〕標示。

<http://www.oxfordlearnersdictionaries.com/us/> [Oxford]

<http://www.ldoceonline.com/> [Longman]

<http://www.merriam-webster.com/> [Webster]

<http://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/> [Collins]

英語借詞進入俄語後會以自身結構的調整和變化來適應社會發展，以符合語言攜帶者的需求，借詞語義特點是不同民族語言發展的客觀規律和趨勢，是語言內外因素交互影響作用的結果。語言是文化的載體，語際差異所反映出來的民族個性有助於更深入地揭示英語借詞的特點。O.C. Борисова 指出對外來語的語義理解是非常複雜的人類言語思維活動，它牽涉到了接收者的個別特點，以及本身詞彙單位的特性。⁸ 不同的語言是不同的世界觀（мировидение），每個具體語言的特點受到語言使用者語言意識的制約。這種特別的世界觀，也就是獨特的語言世界圖景，表現在語義上有價值的語法範疇和詞彙體系中。⁹ 對於俄語學習者而言，理解語際差異所反映的文化心理、思維模式、審美觀、價值觀等蘊涵，能增進學習者表達與交際能力，提升跨文化的詞義理解與詞彙推理能力，有助學習者提高第二外語學習效率。本論文將觀察英語固有詞借入到俄語後，在指稱相同的語義概念或形象表現上，借詞語義內容的變化，指涉範圍的大小，借助義項¹⁰ 探討，觀察英語借詞具體的使用情形與民族文化的思維特點表現，研究內容分爲：語義的延伸；語義的限縮；同音異義三部分，試分述如下：

⁸ Борисова О.С. *Адаптация иноязычной лексики в системе и восприятии носителей (на материале лексики русского и китайского языков конца XX- начала XXI вв.)*. Автореферат дис. ... канд. филол. наук. Кемерово. 2009. с. 9

⁹ 楊明天，《俄語的認知研究》。上海外語教育出版社，2004，頁 29。

¹⁰ 義項（或稱義位，本文將義項等同義位）是指辭典中同一條目內依照意義列舉的項目，換言之，是詞的分項意義。義項是人們從各種具體語言材料中對這個詞所使用過的意義進行分析、提煉、概括而形成的。只有一個義項的詞，稱單義詞；有多個義項的詞，稱多義詞。

一、語義的延伸

1. 義項容量的擴展

фаст-фуд (*фастфуд*) [англ. *fast food*] 在英俄語中皆為名詞，英語的語義表示速食：‘hot food, such as hamburgers and chips/ fries, that is served very quickly and can be taken away to be eaten in the street’ [Oxford]。¹¹ 在俄語中 *фаст-фуд* (*фастфуд*) 的義項容量比英語寬泛，除了速食外，也包涵速食的系統，以及速食店：‘система быстрого питания; продаваемые в такой системе блюда (хот-доги, гамбургеры, шаверма, чебуреки и т. п.); торговая точка системы быстрого питания’ (ТСАЛ: 1020)。如下例關於「麥當勞」要在沃羅涅日市設點：

Год назад пикеты против строительства первого в городе **фастфуда** устраивали жители Воронежа [Княгиня Ольга против чизбургеров // «лобальная альтернатива», 12.03.2003] ¹²。一年前沃羅涅日居民舉行抗議，反對第一間**速食店**在當地興建。

不同辭典編纂者對詞條義項的劃分有不同的原則。¹³ 在 Е.Н. Шагалова 辭典中，將 *фаст-фуд* (*фастфуд*) 區分為兩個義項，分別表示速食與提供速食的地方：‘1. еда быстрого приготовления (горячие бутерброды, пицца, пельмени и т. п.). 2. ресторан, кафе, рассчитанные на быстрое обслуживание большого числа посетителей, где блюдо готовится, как правило, в присутствии посетителя из заранее заготовленных полуфабрикатов’ (СНТС: 331)。

шоу-рум [англ. *showroom*] 在英俄語中皆為名詞，*showroom* 英語語義為展示場：‘a large room where things that are for sale are displayed’ [Webster]。俄語中 *шоу-рум* 除了有展示場的語義外，其義項特點延伸為讓顧客認識商品的活動措施，同時也強調顧客屬性（批發商）：

¹¹ 由於篇幅關係，對於三本英語辭典（牛津、朗文與韋伯）相同之語義，本文列舉其一為例說明。

¹² http://aglob.info/articles.php?article_id=208

¹³ 同註 6，頁 148。

‘помещение, где покупатель может рассмотреть или апробировать образцы предлагаемого товара; мероприятие для ознакомления покупателей (обычно оптовых) с товаром, проводимое в таком помещении’ (ТСАЛ: 1084)。

Шоу-рум в Новосибирске является довольно удобной современной формой продвижения товара: - в шоу-руме покупатель может ознакомиться с новинками модного рынка, - затем в шоу-руме оформить заказ или купить что-то сразу [Обзор магазинов брендовой одежды и шоу-румов Новосибирска // «NovosibirskGid.ru», 06.03.2014]¹⁴. 展示活動在新西伯利亞成爲推銷商品相當方便的現代化方式：- 在展示場內顧客可以認識年輕市場的新商品；- 之後在展示場內下訂單或立即採購。

флайер (флаер) [англ. *flyer*] 英語中 *flyer* 爲名詞，其意思爲廣告宣傳單：‘a small sheet of paper advertising something’ [Longman]。俄語中 *флайер (флаер)* 的意思不僅是帶有短訊的廣告單，在參與活動時，出示此單可享有打折或免費的權利：‘рекламный листок с краткой информацией, дающий при предъявлении право уменьшение платы за вход или бесплатное посещение какого-л. мероприятия, учреждения’ (ТСАЛ: 1031)。

«Распутин» - мистическая драма об одном из самых таинственных персонажей в русской истории. Увидеть фильм с Жераром Депардье в главной роли в кинотеатр пришли более ста человек. ... А для тех, кому билеты на кинопремьеру не достались, разыграли приглашительные флайеры [В Курске состоялась премьера исторической драмы «Распутин» // ГТРК "Курск", 08.11.2013]¹⁵. 《拉斯普京》是描述俄國歷史最謎樣人物之一的神秘劇。超過上百人來到電影院與飾演主角的傑哈·德巴狄厄一同觀賞。... 對於沒有拿到電影

¹⁴ <http://www.novosibirskgid.ru/shopping/answers/shou-rumi-novosibirska-gde-kupit-eksklyuzivnuyu-odezhdu.html>

¹⁵ http://gtrkkursk.ru/lenta-novostei/0811_rasputin.html

首映票的觀眾則發給**邀請宣傳單**。

在義項容量的擴展上可觀察到語義的延伸建立在轉喻機制上，儘管每個義項延伸和擴展的語義各不相同，但都具有交叉相似性，如以食物轉指地點，以空間轉指方式，以局部轉指整體。

在同一義項的發展上，借詞 *ламер* 有自己的特別發展。英語中 *lame* 其中一個詞類為形容詞，其語義特點表示「弱的，令人難以信服的」：‘a lame explanation or excuse is weak and difficult to believe’ [Longman]。俄語中 *ламер* 作為名詞，其語義保有了英語的本質色彩，發展成資訊或科技方面的假行家，俄語語義本質仍帶有「不足勝任」的色彩：‘неопытный пользователь, обычно считающий себя достаточно сведущим в компьютерах’ (ТСАЛ: 528). ‘неопытный, но считающий себя достаточно сведущим в компьютерах или в других технических устройствах, пользователь’ (СНТС: 162)。如下例，買家對於賣家將物件標錯價格推託為電腦工程師來不及修正，不以為然：

*Даже полный ламер сообразит: чтобы поменять цифру (цена) на сайте, нужно несколько секунд, а не дней [Метры на грани фантастики // «Коммерсантъ», 17.04.2006]*¹⁶. 甚至十足的**假行家**也會明白要在網路上改個數字（價格）只需幾秒，而非幾天。

2. 義項的新增

除了上述義項容量的擴展外，從英語借用過來的借詞可經由義項的新增成為多義詞。Ahrens 與 Lin & Ahrens 等多位學者們認為，多義名詞的義項能經轉喻延伸（或理解為：借代派生）（metonymic extension / метонимический перенос）而來¹⁷。在義項新增的表現上，

¹⁶ <http://www.kommersant.ru/doc/666993>

¹⁷ Ahrens, Kathleen, Li-li Chang, Ke-jiann Chen, & Chu-Ren Huang. Meaning representation and meaning instantiation for Chinese nominals, *Computational Linguistics and Chinese Language Processing* 3.1:45–60. 1998; Lin, Charles Chien-Jer, & Kathleen Ahrens. Ambiguity advantage revisited: two meanings are better than one when accessing Chinese nouns. *Journal of Psycholinguist*, 39.1:1-19. 2010; 張家驊主編，《新時代俄語通論（上冊）》。北京商務印書館，2006，頁 55。

分述如下：

2.1. 泛指與專指的轉喻關係

кастинг [англ. *casting*] 英文的 *casting* 為名詞與形容詞，俄語借用名詞其中一義，表示選擇合適的角色：‘подбор актеров, ведущих и т. п., определение состава исполнителей (в кино, на телевидении, в шоу-бизнесе)’ (ТСАЛ: 447)。俄語在第一義項的泛指基礎上（挑選）延伸出有關連性的新義項，專指選美比賽：‘в модельном бизнесе: предварительный отбор манекенщиц, моделей на конкурсах’ (ТСАЛ: 447)。俄語中原本的義項（第一義）與新增的義項（第二義）產生了包含，形成泛指與專指的轉喻關係，¹⁸ 義項一選擇合適的角色，包含了義項二的指稱範疇。在 Е.Н. Шагалова 的辭典裡則將選美作為義項容量的擴展，並新增泛指語義，表示依照某種既定準則對人事的選擇，呈現專指（第一義）與泛指（第二義）的關係¹⁹：‘1. предварительный отбор участников показов мод, актеров для съемок в фильме, девушек для конкурсов красоты и т.п. 2. выбор кого- или чего-л. согласно обозначенным критериям’ (СНТС: 331)。Л.П. Крысин 的辭典裡只列出一個義項，作為義項容量的擴展，表示選美；選角：‘предварительный отбор девушек на конкурсах красоты, актеров для съемок фильма и т. п.’ (ТСИС: 344)。

*В пятницу, 16 января, в ГДИ «Заря» состоялся кастинг, во время которого жюри, в т.ч. и журналисты, выбрали 16, по их мнению, самых достойных [16 финалисток конкурса красоты "Мисс Винница 2015" // «Моя Винница», 19.01.2015]*²⁰. 1月16日星期五在「曙光」城市藝術宮舉行選美比賽，過程中評審委員會，其中也包含記者們，評選出16位最當之無愧的佳麗。

2.2. 運動工具與運動種類的轉喻關係

此類轉喻在原義「運動工具」的基礎上延伸出運動的種類。如 *сноуборд* [англ. *snowboard*]

¹⁸ 詳見高婧，《論現代漢語多義名詞義項間的隱喻轉喻關係》，內蒙古師範大學，2009，27-32頁。

¹⁹ 依據不同辭典編纂者，義項的排列可依核心義、常用程度或收入先後等不同順序。詳見陳原，《在語詞的密林裡：應用社會語言學》。台灣商務，2001，頁10。

²⁰ <http://www.myvin.com.ua/ru/news/events/32096.html>

英語中的*snowboard*為名詞，表示滑雪板：‘a long wide board that a person stands on to move over snow in the sport of snowboarding’ [Oxford]。俄語中*сноуборд*除了借用英語滑雪板語義外（доска для такого катания），在轉喻的基礎上，產生新義項，表示運動種類—滑雪：‘вид спорта - спуск со снежных склонов на специальной доске и выполнение акробатических элементов на специальной полуовальной трассе; сноубординг’ (ТСАЛ: 928)。在Л.П. Крысин辭典裡 *сноуборд*：僅表示運動種類 ‘вид зимнего спорта: скоростной спуск с горы на одной широкой короткой лыже’ (ТСИС: 723)。

*Александр Смышляев занял третье место в могуле на объединенном чемпионате мира по фристайлу и сноуборду, который сейчас проходит в австрийском Крайшберге [Александр Смышляев выиграл бронзу чемпионата мира в могуле 2015 ЗАО // «Аргументы и Факты», 19.01.2015]*²¹。此刻在奧地利克瑞斯徹伯格舉行的世界自由式滑雪與單板滑雪聯合錦標賽，亞歷山大·斯梅什利亞耶夫在雪上技巧項目上奪得第三名。

其他在運動工具與運動種類上產生轉喻的英語借詞如：*скейт-борд* [англ. *skateboard*]，*вейкборд* [англ. *wakeboard*]等，必須要指出，在俄語中也發展成表示專指運動種類的詞：*сноубординг*（滑雪運動），*скейтбординг*（滑板運動），*вейкбординг*（滑水運動），在語境中與*сноуборд*，*скейтборд*，*вейкборд*作為同義詞使用。

2.3. 領屬者和領屬物的轉喻關係

surfer 在英語中有兩義，分別表示衝浪運動員與網路衝浪的人：1. a person who goes surfing; 2. a person who spends a lot of time using the Internet [Oxford]。多義詞 *surfer* 在俄語中轉變成同音異義詞 *сёрфер*¹，*сёрфер*² 分別表示衝浪運動員與網路衝浪的人，語義與英語相同，但在 *сёрфер*¹「衝浪運動員」領屬者上延伸出表示領屬物²²的義項：衝浪板（специальная доска для занятий серфингом; серф）(ТСАЛ: 908)。

²¹ <http://www.perm.aif.ru/sport/other/1426877>

²² 束定芳，《認知語義學》。上海外語教育出版社，2008，頁 83。

Пришедшие на мероприятие смогут покататься на серффере, поиграть в фрисби, покататься в ловкости с Yo-Yo Boys и перестрелять друг дружку из водного пистолета [Куда пойти в выходные: флешмоб, Смурфики снова в кино и выставка в Арсенале // «Городской интернет-портал Аргументы и Факты», 02.08.2013]²³. 參與活動者可以滑衝浪板，丟飛盤，與溜溜球玩家較勁體力，玩水槍互射。

2.4. 運動與空間的轉喻關係

另一個有趣的例子是 *баулинг* [англ. *bowling*]。英語中 *баулинг* 語義為保齡球遊戲：‘a game played by rolling a large, heavy ball down a smooth floor (called a lane) towards a set of pins in order to knock down as many pins as possible’ [Webster]。俄語中除了借用英語語義外，新增空間義項，表示此種遊戲的俱樂部（指場所）‘клуб, заведение для такой игры’ (ТСАЛ: 155)。

Суд по трудовым конфликтам в Беэр-Шеве отклонил иск бывшей кассирши местного баулинга, в котором она обвиняла хозяина заведения в сексуальных домогательствах, требуя от него 300 тысяч шекелей компенсации [Кассирша-воровка пыталась обвинить свою жертву в сексуальных домогательствах] // «IzRus LTD.», 22.05.2014]²⁴. 在貝爾謝巴勞工法庭駁回當地保齡球館前女收銀員的訴訟，她指控負責人對她性侵害，要求對方三十萬以色列幣作為補償。

картинг [англ. *karting*] 英語語義為卡丁車運動：‘the sport of racing in karts’ [Oxford]。俄語有兩義，第一義與英語相同，表示運動：‘вид спорта – гонки на картах’ (ТСАЛ: 445)。俄語經由轉喻延伸，變成賽車場地：‘специально оборудованная площадка для гонок или развлекательной езды на картах’ (ТСАЛ: 445)。Л.П. Крысин 辭典裡兩個語義也是分別表示

²³ <http://progorodnn.ru/news/view/74778>

²⁴ http://izrus.co.il/obshie_novosti/news/2014-05-22/86116.html

運動與場地：‘1. вид автомобильного спорта – гонки на картах. 2. специально оборудованная площадка, где проводятся такие гонки’ (ТСИС: 341)。

由上述各例可知俄語在已有的借詞語義基礎上，經由轉喻延伸（借代派生）作為義項增加的建構方式之一。英語借詞在俄語中的語義變化，是俄羅斯民族對外在環境的認知過程，通過指稱功能，展現自己的獨特文化語義。須特別指出的是，在義項的新增上，俄語語義獨特處還表現在依字面義發展成新語義，如英語 *newsmaker* 表示有新聞價值的，值得報導的人或事件：‘a person, or sometimes a thing or event, that figures largely in news reports during a particular period’ [Collins]。²⁵ 俄語 *нюсмейкер* (*нюс-мейкер*) 有兩義，第一義與英語相同，表示引起群眾與傳媒感興趣的人和行為：‘человек, личность и поступки которого вызывают повышенный интерес широкой публики и средств массовой информации’ (ТСАЛ: 665)。第二義為俄語新增義項，此義項特別處在於將英文 *newsmaker* 視為複合詞，分解成為 *news + maker* (*новости+делать = нюс/news+мейк/make*)，依字面義發展成新語義：新聞節目的製播人：‘журналист, создающий новостные программы’ (ТСАЛ: 665)。其工作為新聞資訊相關的採集、編輯、播報與評論。

*Я попробовала все новостийные профессии. Я была редактором или, как на федеральных каналах говорят, **нюсмейкером**, потом работала журналистом, ведущей, продюсером, и даже какое-то время исполняла обязанности шеф-редактора [Елена Комлева: Моя работа - “10 канал”! (сюжет)// «Новокузнецкое независимое телевидение», 06.11.2014]²⁶. 我經歷過所有的新聞工作。我曾經擔任編輯，或如聯邦電視台慣稱，**新聞節目的製播人**，之後還作過記者，主持人和製作人，甚至在某個時期還代理過總編輯。*

²⁵ Collins 2015 English Dictionary. <http://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/newsmaker>

²⁶ <http://www.10kanal.ru/news/20let/117249.html>

二、語義的限縮

Ю.С. Сорокин 指出在接收語中語義結構的縮小是借詞所特有的：借詞往往有語義單一性特點。借詞進入到接收語的軌道中摒棄了來源語的各種不同多餘語義，只取所需的特點語義。²⁷ 根據研究資料，俄語除了只借入所需的語義外²⁸，也可觀察到某些語義在俄語中的指涉內容緊縮。如張志毅所指，語義學的縮小著眼於義域狹化的演變結果，實際上其中還包含個性義素或區別性特徵的增加，也包含著共性義素的狹化。²⁹ 根據研究資料，語義限縮表現在：

1. 義項容量的限縮

killer 在英語中指各種殺手：‘a person or thing kills someone or something’ [Webster]。俄語中 *киллер* 使用於更具體的身分，侷限在職業殺手：‘профессиональный убийца’ (ТСАЛ: 454)。
‘профессиональный убийца, убийца-наемник’ (ТСИС: 355)。英語 *kidnapping* 語義為綁架某人：‘to take somebody away illegally and keep them as a prisoner, especially in order to get money or something else for returning them’ [Oxford]。俄語的 *киднепинг* (*киднеппинг*) 強調綁架小孩，可以推論出俄語把此詞當作複合詞，取其 *kid* 之義：‘похищение людей, преимущественно детей, с целью получения выкупа’ (ТСАЛ: 454)。
‘похищение людей, гл. обр. детей, с целью получения выкупа’ (СНТС: 142)。

Чтобы не стать жертвами киднепинга, его [Ярослав] дети вынуждены прятаться в надежном убежище, а жена Марина - перемещается по городу только в сопровождении товарищей мужа [Радикалы Ляшко урезонили ирпенского прокурора // «КиевВласть», 09.10.2014]³⁰. 爲了不要成爲綁架的犧

²⁷ Сорокин Ю.С. *Развитие словарного состава русского литературного языка в 30-е - 90-е гг. XIX в.* М. Л., 1965. с. 59.

²⁸ 同註 1, 147-190 頁。

²⁹ 張志毅；張慶雲，《詞彙語義學》。北京，商務印書館，2005，頁 243。

³⁰ http://kievvlavst.com.ua/text/radikali_ljashko_urezonili_irpenskiego_prokurora.html

牲者，他[雅羅斯拉夫]的孩子們被迫躲在可靠的隱蔽處，而妻子瑪琳娜只有在丈夫友人的陪伴下才敢在城裡走動。

2. 義項容量的特指性

英語固有詞義項的普指性，進入俄語後，可以確指某一領域的特定類組或群體，具範圍性。這類借詞的義項只用於指稱某一領域，表現出特指性。如：*модерация* [англ. *moderation*]：英語 *moderation* 表示控制調節，俄語借用後，用在資訊領域上，作為論壇、聊天室等的監控管理：‘установление правил проведения телеконференции, формула, чата и т. д. и контроль за их исполнением пользователями; деятельность модератора’ (ТСАЛ: 604)。英語 *insider* 表示知內情者；內部的人。俄語借入後，*инсайдер* 用於經濟領域，語義特指表現在：由於職務，能知曉財政秘密消息的內部人士，局內人；擁有 10% 以上股份的持有者，或經理、委員會成員等可以影響撥放貸款的內部人士。*мануальный* [англ. *manual*]：英語 *manual* 表示手動的、手控的、用手操作的。俄語用於醫學領域上，表示用手的，借用手的，如推拿療法。研究過程中觀察到 *аниматор* [англ. *animator*] 在語義上有自己特別的發展。俄語借用 *animator* 表示動畫繪製家，此義與英語相同：‘художник-мультипликатор’。此外，*animator* 在英語中還表示帶動氣氛的人：‘one that animates <prime animator of the movement’ [Webster]。俄語保有英語語義，但用於專門領域：‘работник туристического бизнеса, профессионально развлекающий публику’ (ТСАЛ: 65)。俄語與英語最大的差別點在於：俄語中 *animator* 是一種職業，³¹ 而在英語裡，在某場合帶動氣氛的人均可稱為 *animator*。

В Турции закончился высокий туристический сезон. В связи с его окончанием будет закрыто примерно 70% отелей и других туристических объектов. ...На это время без работы останется 200 тысяч граждан, связанных с туристической отраслью (персонала отелей, аниматоров и т. п.)[С

³¹ Как стать аниматором // «Работай!», №41, 29.10.2013. <http://2x2.su/job/article/kak-stat-animatorom-35048.html>

окончанием туристического сезона закрылись 70% турецких гостиниц//
«ЖурДом», 21.11.2013]³². 土耳其的旅遊旺季結束了。由於淡季近有 70%的飯店
與其他旅遊項目將會歇業。... 在這個時候與旅遊相關行業（如飯店人員、**康樂
人員**等等）的 20 萬公民將失業。

導致借詞語義的特指性還表現在借詞語義為英語詞組的簡化。如 *шутер* [< англ. *shoot*
стрелять]在英語中 *shoot* 為不同詞類（動、名、感嘆詞）的多義詞，動詞的其中一個語義為
射擊。俄語借用射擊義，作為名詞，用在電玩遊戲的射擊：‘аркадная игра, ставящая перед
игроком задачу убить как можно больше противников; стрелялка’ (ТСАЛ: 1084)。在英語中，
電玩射擊用詞組 *shooting game* 表示。

32-летний житель Тайваня скончался после 3 суток непрерывной игры в
шутеры. ... Администраторы интернет-кафе в городе Гаосюн обнаружили
мужчину в кресле без движения, предположив, что он просто спит, устав от
игры [32-летний тайванец умер после 3 дней непрерывной игры в шутеры //
«Gamebomb.ru», 18.01.2015]³³. 32 歲的台灣人在連續三天玩**電玩射擊**後死亡。位
在高雄市網咖的工作人員發現男子在沙發上沒有動靜，以為他只是玩累而睡著。

英語的 *lounge* 表示休息室：‘a public room in a hotel or other building, that is used by many
people as a place to relax’ [Longman]。在俄語中 *лаундж* 用於音樂領域，表示使人放鬆的輕柔
電子音樂：‘муз. развлекательное направление в современной электронной музыке,
отличающееся легкостью, ненавязчивостью звучания’ (ТСАЛ: 530). ‘легкая музыка для
отдыха и релаксации (СНТС: 163)。*лаундж* 為英語詞組 *lounge music* 沙發音樂的簡化。³⁴

Я (Дарья) была и буду меломанкой — всегда и везде слушаю музыку: джаз,

³² <http://jourdom.ru/news/42712>

³³ <http://gamebomb.ru/gbnews/11332>

³⁴ 英語口語裡，沙發音樂在語境中也可用 *lounge* 一詞表示。

опера, эмбиент, лаундэж, русский женский рок [Дарья Байцым: Джаз-нуар – это тайна, опасность, меланхолия и шик // «Om1.ru», 10.12.2014]³⁵. 我（姐莉亞）過去是，以後也會是音樂迷 – 我總是隨時隨地聆聽音樂：舉凡爵士、歌劇、情境音樂、**沙發音樂**、俄國女性搖滾樂。

дистрибутив [англ. *distributive*] 俄語借用英語的分配義，用於資訊領域，表示分銷系統（供應商提供給經銷商作為訂貨的程式，透過網路把供應商和經銷商連在一起）：‘информ. программа в виде, поставляемом изготовителем для установки на компьютеры’ (ТСАЛ: 318). ‘предприятие, осуществляющее сбыт товаров, приобретаемых оптом у крупных промышленных фирм-производителей’ (СНТС: 108)。在英語中分銷系統以詞組表示：*distribution system*。又如 *сенс* [англ. *sense*]：英語 *sense* 為多義詞，俄語借用 *sense*，用在心靈感應領域，表示超能力：‘парапсихол. экстрасенс’ (ТСАЛ: 903)。在英語中超能力為詞組 *extra sense*。

在研究語料裡，注意到借詞 *толлинг* [англ. *tolling*] 在俄語發展的特殊現象，借詞借入前後語義最大不同點在於付費與不付費。英語的 *tolling* 為 *toll* 的動名詞，表示付費（過路費；過橋費），如三本辭典之釋義：‘money that you pay to use a particular road or bridge’ [Oxford]；‘the money you have to pay to use a particular road, bridge etc’ [Longman]；‘a tax or fee paid for some liberty or privilege (as of passing over a highway or bridge)’ [Webster]。俄語中 *толлинг* 表示原料在另一個國家加工，運回的成品無須支付稅與關稅的經濟優惠：‘экономическая схема, при которой сырье поставляется на перерабатывающее предприятие в другую страну, откуда готовая продукция отправляется обратно без уплаты налогов и пошлин’ (ТСАЛ: 988). ‘от англ. *tolling*, сырье, комплектующие, передаваемые заказчиком из одного государства компании-изготовителю в другом государстве с целью их переработки в готовую продукцию. Затем готовый продукт возвращается обратно и при этом, как правило, освобождается от таможенных пошлин. Продукция, находящаяся в толлинговом обороте, выходит из-под

³⁵ <http://www.om1.ru/news/society/49029/>

налогообложения'。³⁶

三、同音異義

在俄語借用英語過程中形成特別的語義現象，即是同音異義，如 *гейм*¹, *гейм*² [англ. *game*]; *инсайд*¹, *инсайд*² [англ. *inside*]; *инсталляция*¹, *инсталляция*² [англ. *installation*]; *листинг*¹, *листинг*² [англ. *listing*]; *форвард*¹, *форвард*² [англ. *forward*]; *мон*¹, *мон*² [англ. *top*]; *драйвер*¹, *драйвер*² [англ. *driver*]; *клиент*¹, *клиент*² [англ. *client*]; *крекер*¹, *крекер*² [англ. *cracker*]; *сёрфер*¹, *сёрфер*² [англ. *surfer*]; *сёрфинг*¹, *сёрфинг*² [англ. *surfing*]; *монитор*¹, *монитор*² [англ. *monitor*]; *маркер*¹, *маркер*², *маркер*³ [англ. *marker*] 等。這些同音關係的詞雖然語音外殼同一，但它們的詞彙意義在語言群體的心理上沒有連繫，因而被視為不同的詞。

³⁷ 同音異義詞的產生有許多原因³⁸，在俄語中，最常見的是英語為多義詞，而俄語借入自己需要的詞義，分化為同音異義，其中領域的不同與借入先後為重要的因素。比對 19 世紀末至 21 世紀初的外來語辭典中，可以窺見英語借詞由於借入的先後而形成同音異義詞，如：*форвард*¹, *форвард*² [англ. *forward*]：*форвард*¹ 表示運動「前鋒進攻隊員」，於 20 世紀上半葉收錄於辭典³⁹，而表示期貨的 *форвард*² 則在 20 世紀末收錄於辭典⁴⁰，至 21 世紀初 *форвард*¹ 與 *форвард*² 在辭典中形成同音異義詞（ТСАЛ: 1035）。*клиент*¹, *клиент*² [англ. *client*]：*клиент*¹ 表示消費者；顧客，19 世紀下半葉收錄於辭典⁴¹，與表示資訊領域客戶端的 *клиент*² 形成同音異義詞則是在 21 世紀初出現（ТСАЛ: 458）。又如 *крекер*¹ [англ. *cracker*] 表示脆

³⁶ *Словарь бизнес-терминов*. Академик.ру. 2001. <http://dic.academic.ru/>

³⁷ 同註 17，張家驊主編，頁 51。Ахманова О. С. *Словарь омонимов русского языка*. М., 1974; 3-е изд. М., 1986. <http://tapemark.narod.ru/les/344f.html>. <http://www.grammar.ru/RUS/?id=6.11>

³⁸ 詳見 Розенталь Д.Э., Голуб И.Б., Теленкова М.А. *Лексическая омонимия // Современный русский язык*. М.: Айрис-Пресс, 2002. <http://www.grammar.ru/RUS/?id=6.11>

³⁹ *Современный словарь иностранных слов: толкование, словоупотребление, словообразование, этимология* / Л.М. Баш [и др.] Изд. 9-е, стер. Ростов н/Д: Феникс; М.: Цититель-трейд. 2009. с. 825.

⁴⁰ *Толковый словарь современного русского языка. Языковые изменения конца XX столетия* / Под ред. Г.Н. Складневской. М. Астрель·АСТ. 2001. с.819-820.

⁴¹ 同註 39，頁 338。

餅，出現於 20 世紀中葉⁴²，與表示駭客的 *крекер*² 在 21 世紀初被收錄成同音異義詞 (ТСАЛ: 514)。根據研究語料，在俄語中同音異義詞的特點主要表現在詞義與詞類上，而在詞類的表現上不如詞義活潑，這是因為詞類劃分是根據詞的意義和語法特點，主要是指抽象的「類別」意義，而不是具體的「詞義」。依據觀察，同音異義詞在俄語中表現的詞類有兩種：

1. 詞類與英語不同

如 *брейк-данс*¹, *брейк-данс*² (*брэйк-данс*) [англ. *breakdance*]：英語 *breakdance* (*break-dance*) 是動詞，跳霹靂舞，俄文 *брейк-данс*¹ 與 *брейк-данс*² 分別為名詞和形容詞（英語中名詞為 *breakdancing*，無形容詞）。

2. 俄語增加詞類

英語 *online* 與 *offline* 表示在線上與離線狀態，作形容詞與副詞用。俄語除了副詞與形容詞，還增加了名詞：*он-лайн*¹ (*онлайн*)，нареч. *он-лайн*² (*онлайн*) скл. и нескл. *он-лайн*³ (*онлайн*) неизм. (ТСАЛ: 681)。一個詞可以用作兩種或多種不同的詞類，稱為兼類詞，俄語在既有的英語兼類詞上新增詞類，並分化成同音異義詞。

Россияне смогут подать заявку на итальянскую визу в онлайн (Заголовка)
[«ИС "ВОЯЖ"», 01.04.2015]⁴³. 俄羅斯人將可以在線上申請義大利簽證。

同音異義詞在俄語的詞義特點展現不同類型，試分述如下：

1. 義項容量擴充¹，新增義項²

*пилот*¹, *пилот*² [англ. *pilot*]：*pilot* 在英語中為電視的先導版本：‘a television programme that is made in order to test whether people like it and would watch it’ [Longman]。俄語借入此義，形成 *пилот*¹，並擴充詞義容量表示書、電影、電視節目等的先導版本：‘о том, что начинает или предваряет ряд, серию, цикл (обычно книг, фильмов, телепередач и т. п.)’ (ТСАЛ: 730)。
*пилот*² 詞義為俄語所特有，表示網路過濾，由 1992 年「Защита Информационных Систем – ЗИС (資訊系統防護)」公司創造了 *Pilot* 商標，做網路伺服器，成為大眾熟知的普通性詞

⁴² 同註 39，頁 432。

⁴³ <http://www.travelpost.ru/?id=77823>

彙加以廣泛使用：‘сетевой фильтр’ (ТСАЛ: 730)。

На самом деле, в первом случае в пресс-центре форума просто задымился сетевой фильтр, так называемый «пилот». Но произошло это в тот момент, когда журналисты, не получившие доступ в «красную» VIP-зону, наблюдали за выступлением Владимира Путина через телетрансляцию [Петербургский экономический форум глазами российских экспертов // «Голос Америки», 22.06.2013]⁴⁴. 事實上，在論壇的新聞中心，所謂「пилот」的網路伺服器一開始就在冒煙。但這發生在記者們還沒有得到許可進入「紅色」貴賓區，而是經由轉播觀看弗拉基米爾·普丁的演說時。

2. 義項等同英語¹，新增義項²

*трансфер*¹, *трансфер*² [англ. transfer]: *трансфер*¹ 與英語相同，表示轉球隊：‘переход спортсмена по контракту из одного клуба в другой’ (ТСАЛ: 996). ‘to move, or to move somebody, to a different sports team, especially a professional football (soccer) team’ [Oxford]。*трансфер*² 的詞義為俄語所特有，用於專門領域，表示由旅行社人員陪伴遊客至度假地的一種旅遊服務：‘в туристическом бизнесе; сопровождение туриста до места отдыха представителем турфирмы’ (ТСАЛ: 989)。在現代俄語中 *трансфер* 表示對旅客的交通接送付費服務：‘транспортная услуга по доставке туристов из аэропорта в гостиницу’⁴⁵。雖然借詞詞義不是從英語借用過來，但保有英語的語義形象色彩，從 A 處移動至 B 處：‘an act or process of moving someone or something from one place to another’ [Webster]。

*При бронировании тура путешественникам придется заплатить 100 тысяч рублей. В стоимость входит пролет, проживание в выбранной путешественником гостинице, **трансферы**: аэропорт – отель – аэропорт,*

⁴⁴ <http://www.golos-ameriki.ru/content/sp-forum/1687300.html>

⁴⁵ Бизнес словарь / Энциклопедии & Словари. <http://enc-dic.com/business/Transfer-12988.htm>

выбранный тип питания и страховка [Прямые рейсы свяжут Хабаровск и Турцию // «Rigma.info», 01.04.2015]⁴⁶. 在訂行程時，旅客要支付十萬盧布。費用涵蓋機票，旅客所選的旅館等級，機場與飯店間的接送，餐點類型和保險。

3. 新增義項¹，義項等同英語²

*сэконд-хэнд*¹, *сэконд-хэнд*² (*секонд-хэнд*, *сэконд-хенд*, *секонд-хенд*) [англ. *second hand*] : 在俄語中，英語 *second hand* 分解成 *second* (второй) + *hand* (рука) (ТСИС: 697) 做為名詞 *сэконд-хэнд*¹ 與形容詞 *сэконд-хэнд*²。*сэконд-хэнд*² 與英語詞類和詞義相同，表示二手的。由於俄語構詞的積極發展，也存在以形容詞詞尾來構成「二手的」派生詞：*сэкондхэндовский*。至於名詞 *second hand* 在英文則是指秒針，而俄語名詞 *сэконд-хэнд*¹ 表示二手貨與賣二手衣的商店，與英語名詞語義（秒針）不同。

Женщина купила костюм известного астронавта в сэконд-хэнде (Заголовка) [«Torontovka.com», 27.02.2015]⁴⁷. 一位女性在二手店買了一套知名太空人的服裝。

另外，如前所提 *сёрфер*¹, *сёрфер*² [англ. *surfer*] : *сёрфер*² 與英語相同，表示網路衝浪的人，俄語中 *сёрфер*¹ 衝浪運動員也與英語相同，但 *сёрфер*¹ 新增另一義項為衝浪板：‘специальная доска для занятий серфингом; серф’ (ТСАЛ: 908)。

4. 義項等同英語¹，義項為詞組概念²

*топлесс*¹, *топлесс*² [англ. *topless*] : *топлесс*¹ 借用英語詞類與詞義，做副詞，表示露胸。*топлесс*² 借用英語形容詞，本義為女性上半身無衣物遮蔽：‘of a woman: wearing no clothing on the upper body’ [Webster]。借入俄語後做名詞，表示女性上空泳裝：‘женский купальный без верхней части, не прикрывающий грудь’ (ТСАЛ: 989)。俄語中表示的上空泳裝在英語應為 *topless swimming suit*，俄語的語義表達英語的詞組概念。

⁴⁶ http://www.rigma.info/news/tourism/pryamyereysy_svyazhut_khabarovsk_i_turtsiyu/

⁴⁷ <http://www.torontovka.com/news/canada/18991230/21068.html>

5. 義項等同英語¹，義項為詞組概念²，義項為詞組概念³

маркер [англ. *marker*]：英語中 *marker* 為多義詞，俄語 *маркер* 為同音異義詞，*маркер*¹ 表示麥克筆，與英語相符，而 *маркер*² 表示識別標誌：‘устройство идентификации’ (ТСАЛ: 562)，為英語 *remote marker / RFID marker* 的縮減⁴⁸，*маркер*³ 使用於運動領域，表示漆彈槍，是英語詞組 *paintball marker* 的縮減：‘в пейнтболе: устройство для стрельбы шариками со специальной краской’ (ТСАЛ: 562). ‘в пейнтболе: спортивное ружье для стрельбы специальными шариками с краской’ (СНТС: 172)。

В маркерах находятся шарики, наполненные краской. Пейнтбол поможет выплеснуть адреналин на игровой площадке [Как отметить День студента: 5 идей для идеального праздника // «АиФ», 01.23.2015]⁴⁹. 漆彈槍裝有色漆彈。在遊戲平台上漆彈遊戲會助長腎上腺素激增。

在語境中，也可見 *пейнтбольный маркер* 的使用，使語義更加清楚。

Семьи с большим энтузиазмом показывали свое спортивное мастерство в преодолении необычных препятствий. Катались на мини-лыжах, коньках, стреляли из пейнтбольного маркера по мишеням, спускались с горки на сноубордингах [«День снега-2015» собрал более 700 спортсменов // «Русская Планета», 19.01.2015]⁵⁰. 各家庭極熱情地展現自家的運動技能來克服不尋常的障礙。大家滑迷你雪橇，溜冰，漆彈槍射擊，速降滑雪胎。

6. 義項等同英語¹，義項等同英語²，義項為詞組概念³

英語 *flash* 是多義詞，其名詞表示 *флэш*¹ 記憶體與 *флэш*² 用來播放動畫的程式。俄語借用此兩義。但第三個同音異義詞 *флэш*³ 為口語，是 *флешмоб* [англ. *flash mob*] 的簡化，表示快閃族，英語的 *flash* 無快閃族之義。

⁴⁸ *remote marker / RFID marker* 表示利用某些技術，如無線電射頻來達成遠距離識別的裝置。

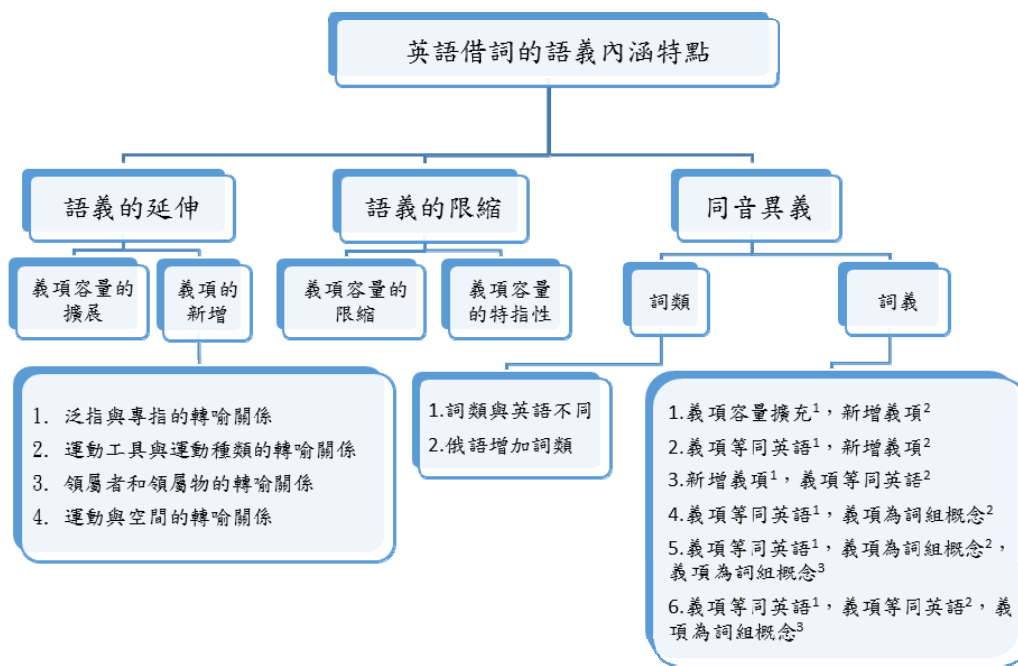
⁴⁹ <http://www.aif.ua/society/advice/1430392>

⁵⁰ <http://kemerovo.rusplt.ru/index/den-snega2015-sobral-bolee-700-sportsmenov-276561.html>

在俄語中同音異義詞的情形還出現在：(1)由不同的英語固有詞形成：*кэш*¹ [англ. *cache*] 表示電腦暫存的記憶體與 *кэш*² [англ. *cash*] 表示現金，由於轉寫（транслитерация）而成為同音異義詞；(2)詞源為不同語言，但成為同音異義：*вирус*¹ [лат. *vīrus*] 病毒，濾過性微生物；*вирус*² [англ. *virus*] 電腦病毒。又如：*икона*¹ [греч. *eikōn*] 俄語借自希臘文，表示聖像。英語中的聖像 *icon* 則借自希臘文或俄文（[Longman]；[Webster]），並發展成另一語義的電腦圖標 *икона*² [англ. *icon*]，由俄語借入，與 *икона*¹ 成為詞源不同的同音異義詞。

除了同音異義詞外，語料也顯示英語借詞在俄語中的特別發展。英語多義詞 *dumping* 表示傾倒與傾銷，在俄語形成兩個書寫不同的獨立詞：*дампинг* [англ. *dumping*]；*демпинг* [англ. *dumping*]。同樣情形如英語 *discount* 表示折扣，俄語形成兩個獨立詞 *дискант* [англ. *discount*] 折扣與折扣零售店；*дисконт* [англ. *discount*] 貼現公司與有折扣優惠的卡片。

根據研究，我們以架構圖來呈現現代俄語中英語借詞語義內涵的主要特點。



在語義延伸上，借詞進入到俄語，會因為社會環境的不同產生新的使用需要，在人們的

經驗基礎上，運用既有的借詞語義，借助轉喻的認知過程，通過指稱功能來擴充或新增義項（如速食擴充為速食店或速食系統；運動工具與種類的轉喻關係等）；在俄語中也觀察到語義限縮成更具體的對象或範圍，以及借詞語義在領域特點上的特指性表現。若干借詞語義是英語詞組的簡化，相對於英語，詞組的使用通常是為了表達一個完整概念，而俄語借用英語，其目的為借用所需語義，在語言經濟原則與確保語言交際功能下，借詞表達詞組概念，在詞彙層面上形成一個主導詞，產生語義凝縮的經濟現象。在俄語中同音異義詞的特點主要表现在詞義與詞類上，而詞類的表現不如詞義活潑，同音異義的詞義融合了語義延伸與限縮的特點。而借詞 *ламер*, *нюсмейкер*, *аниматор*, *толлинг*, *пилот*², *трансфер*² 在俄語中的發展有其獨特性，或者保留英語語義形象（*ламер*, *аниматор*, *трансфер*²），或者以不同認知賦予新語義（*нюсмейкер*, *толлинг*, *пилот*²）。Е.В. Урысон 指出，民族獨特的語言意識可能如同整個語言體系一樣會有所變化。⁵¹ 英語借詞在不同辭典的釋義不盡相同，在研究中除了作為相互補充的依據外，也說明英語借詞在俄語的同化、融合的過程中是一個動態進展的歷程。俄語中借詞的語義發展會因應俄羅斯社會文化環境展現歷程性的演變與共時性的表現，借助義項的觀察，瞭解詞義構建的模式，對學習者而言，明白借詞意義延伸或限縮的理據，能擺脫生硬孤立地理解詞義，明晰語義之間的內在關係，瞭解俄羅斯民族語言表達的心理基礎與認知方式。在語言、思維和現實三者的關係中觀察民族思維的動態變化，認識俄語語言世界圖景的細微變遷，深化對語言、思維、文化以及現實世界之間關係的掌握，明瞭俄羅斯民族對世界自有的觀察、感知和劃分世界的視角和方法。本論文對借詞的語義內涵與民族文化特點進行分析，為今後英語借詞在俄語中的發展提供另一思維角度與啟發，為往後教學與研究提供參考與對照。

⁵¹ Урысон Е.В. *Языковая картина мира и лексические заимствования (лексемы округа и район)*. ВЯ, 1999, №6. с.78-99.

參考文獻

辭典縮略

ТСАЛ– *Толковый словарь русского языка начала XXI века. Актуальная лексика.* Под ред. Г.Н. Складневской. М.: Эксмо, 2008. 1136 с.

ТСИС– *Толковый словарь иноязычных слов.* Под ред. Л.П. Крысина. М., Эксмо, 2010. 944 с.

СНТС– *Самый новейший толковый словарь русского языка XXI века.* Под ред. Е.Н. Шагальной. М., «АСТ·Астрель», 2011. 413 с.

Oxford– *Oxford Dictionaries Online [Электронный ресурс].* – Режим доступа: <http://www.oxfordlearnersdictionaries.com/us/>

Longman– *The Longman Dictionary of Contemporary English Online [Электронный ресурс].* – Режим доступа: <http://www.ldoceonline.com/>

Webster– *Merriam-Webster's Collegiate Dictionary Online [Электронный ресурс].* – Режим доступа: <http://www.merriam-webster.com/>

Collins– *The Collins English Dictionary Online [Электронный ресурс].* – Режим доступа: <http://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/>

辭典

Бизнес словарь / Энциклопедии & Словари <http://enc-dic.com/business/Transfer-12988.htm>

Толковый словарь русского языка начала XXI века. Актуальная лексика. Под ред. Г.Н. Складневской. М.: Эксмо, 2008. 1136 с.

Толковый словарь иноязычных слов. Под ред. Л.П. Крысина. М., Эксмо, 2010. 944 с.

Самый новейший толковый словарь русского языка XXI века. Под ред. Е.Н. Шагальной. М., «АСТ·Астрель», 2011. 413 с.

Словарь омонимов русского языка / Под ред. О. С. Ахмановой. М., 1974; 3-е изд. М., 1986. <http://tapemark.narod.ru/les/344f.html>.

Словарь бизнес-терминов. Академик.ру. 2001. <http://dic.academic.ru/>

Современный словарь иностранных слов: толкование, словоупотребление, словообразование, этимология / Л.М. Баш [и др.] Изд. 9-е, стер. Ростов н/Д: Феникс; М.: Цитедель-трейд. 2009. 959 с.

Толковый словарь современного русского языка. Языковые изменения конца XX столетия / Под ред. Г.Н. Складневской. М. Астрель·АСТ. 2001. 944 с.

Merriam-Webster's Collegiate Dictionary Online [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.merriam-webster.com/>

Oxford Dictionaries Online [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.oxfordlearnersdictionaries.com/us/>

The Collins English Dictionary Online [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/>

The Longman Dictionary of Contemporary English Online [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.ldoceonline.com/>

專書與論文

鄭述譜，〈外漢辭典釋義比較初探〉，《鄭述譜集》。哈爾濱：黑龍江大學出版社，2011。

高婧，《論現代漢語多義名詞義項間的隱喻轉喻關係》。內蒙古師範大學，2009。

束定芳，《認知語義學》。上海外語教育出版社，2008。

吳哲，《現代俄語詞彙的多義性研究》。北京：商務印書館，2007。

張家驊主編，《新時代俄語通論（上冊）》。北京商務印書館，2006。

張志毅、張慶雲，《詞彙語義學》。北京，商務印書館，2005。

楊明天，《俄語的認知研究》。上海外語教育出版社，2004。

陳原，《在語詞的密林裡：應用社會語言學》。台灣商務，2001。

Борисова О.С. *Адаптация иноязычной лексики в системе и восприятии носителей (на*

- материале лексики русского и китайского языков конца XX- начала XXI вв.*).
Автореферат дис. ... канд. филол. наук. Кемерово. 2009.
- Ван И-цзюнь. *Англоязычные заимствования в русском языке конца XX – начала XXI вв.* / Ван И-цзюнь. Тайбэй, Kaun Tang International Publications Ltd. 2013. (王怡君,《二十世紀末到二十一世紀初俄語中的英語借詞》。台北,冠唐出版社,2013。)
- Корнилов О.А. *Языковые картины мира как производные национальных менталитетов.* 2-е изд., испр. и доп. М.: ЧеРо, 2003. с.326.
- Крысин Л.П. Иноязычное слово в контексте современной общественной жизни // *Русский язык конца XX столетия (1985–1995)*. М., 1996. с. 142-161.
- Розенталь Д.Э., Голуб И.Б., Теленкова М.А. Лексическая омонимия // *Современный русский язык*. М.: Айрис-Пресс, 2002. <http://www.grammar.ru/RUS/?id=6.11>
- Сорокин Ю.С. *Развитие словарного состава русского литературного языка в 30-е - 90-е гг. XIX в.* М. Л., 1965. с. 480.
- Урысон Е.В. *Языковая картина мира и лексические заимствования (лексемы округа и район)*. ВЯ, 1999, №6. с.78-99.
- Atchison J. *Words in the Mind: An Introduction to the Mental Lexicon [M]*. Oxford: Blackwell Publishing, 2003.
- Ahrens, Kathleen, Li-li Chang, Ke-jiann Chen, & Chu-Ren Huang. 1998. Meaning representation and meaning instantiation for Chinese nominals. *Computational Linguistics and Chinese Language Processing* 3.1:45–60. Lin, Charles Chien-Jer, & Kathleen Ahrens. 2010. Ambiguity advantage revisited: two meanings are better than one when accessing Chinese nouns. *Journal of Psycholinguist* 39.1:1-19.

參考網站

http://aglob.info/articles.php?article_id=208

<http://www.novosibirskgid.ru/shopping/answers/shou-rumi-novosibirska-gde-kupit-eksklyuzivnuyu-odezhdu.html>

http://gtrkkursk.ru/lenta-novostei/0811_rasputin.html

<http://www.kommersant.ru/doc/666993>

<http://www.myvin.com.ua/ru/news/events/32096.html>

<http://www.perm.aif.ru/sport/other/1426877>

<http://progorodnn.ru/news/view/74778>

http://izrus.co.il/obshie_novosti/news/2014-05-22/86116.html

<http://www.10kanal.ru/news/20let/117249.html>

http://kievvlavst.com.ua/text/radikali_ljashko_urezonili_irpenskiego_prokurora.html

<http://2x2.su/job/article/kak-stat-animatorom-35048.html> [Как стать аниматором]// «Работай!», №41, 29.10.2013.]

<http://jourdom.ru/news/42712>

<http://gamebomb.ru/gbnews/11332>

<http://www.om1.ru/news/society/49029/>

<http://www.gramma.ru/RUS/?id=6.11>

<http://www.travelpost.ru/?id=77823>

<http://www.golos-ameriki.ru/content/sp-forum/1687300.html>

http://www.rigma.info/news/tourism/pryamye_reysy_svyazhut_khabarovsk_i_turtsiyu/

<http://www.torontovka.com/news/canada/18991230/21068.html>

<http://www.aif.ua/society/advice/1430392>

<http://kemerovo.rusplt.ru/index/den-snega2015-sobral-bolee-700-sportsmenov-276561.html>